PROFESIONALNI PROFIL

Nemanja Jovanović

Stalni sudski tumač i prevodilac za engleski jezik

Engleski ↔ srpski / bosanski | Bijeljina, Bosna i Hercegovina

Iskustvo

Prevođenjem se bavim od 2008. Za stalnog sudskog tumača postavljen sam u Brčko distriktu 2010. i u Republici Srpskoj 2019. godine. U RiTE Ugljevik radim od 2011, vodim prevodilački tim od 2016. i bavim se administracijom investicionih projekata.

Oblasti rada

Međunarodni i investicioni projekti; medicina i farmacija; pravo i poslovanje; energetika, industrija i životna sredina.

Usluge

Pisani i ovjereni prevodi, simultano i konsekutivno prevođenje, dvojezična redaktura, lektura i lokalizacija. Online i na terenu. Zapisnici, transkripti i koordinacija dodatnih saradnika prema posebnom dogovoru.

Alati i provjera kvaliteta

Koristim CAT alate, uključujući SDL Trados i memoQ, za dosljednu terminologiju i organizaciju materijala. Provjeravam prevod prema izvorniku, nazive, brojčane podatke, potpunost i format.

Odabrani angažmani

CETAP

Pisano i usmeno prevođenje, redaktura i zapisnici na projektu cirkularne ekonomije u BiH, od 2025.

RiTE Ugljevik

Tehnička i ugovorna dokumentacija, međunarodni sastanci, obuke i rad na terenu u okviru energetskih projekata.

Tucson, Arizona, 2023

Pronalaženje svjedoka, priprema dokumentacije, vođenje tima svjedoka i glavni prevodilac u angažmanu povezanom s postupkom pred U.S. District Court for the District of Arizona.

Obrazovanje: engleski jezik i književnost, Filozofski fakultet u Palama, 2007. Prethodno tehničko obrazovanje u energetici.

Kontakt za dogovor o obimu, roku i ponudi: info@sudskitumac.org. Detaljan CV i dodatne reference dostupni su na upit.